

З А К О Н

О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ КИПРА О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ ОДБРАНЕ

Члан 1.

Потврђује се Споразум између Владе Републике Србије и Владе Републике Кипра о сарадњи у области одбране, који је потписан у Никозији, 10. фебруара 2010. године, у оригиналу на српском, грчком и енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума у оригиналу на српском језику гласи:

СПОРАЗУМ
ИЗМЕЋУ
ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ
И
ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ КИПРА
О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ ОДБРАНЕ

Влада Републике Србије и Влада Републике Кипра (у даљем тексту: Стране),
полазећи од циљева и принципа Повеље Уједињених нација из 1945,
у жељи да допринесу миру и безбедности у Европи,
понашајући се у духу партнерства и сарадње и са жељом да се развију добри
односи у области одбране, ради побољшања узајамног поверења и
разумевања,
споразумеле су се о следећем:

Члан 1.

- (1) Циљ овог споразума је успостављање општих принципа и процедура за сарадњу између Страна у области одбране.
- (2) Сарадња између Страна биће заснована на принципима равноправности, реципроцитета и заједничких интереса.
- (3) Сарадња сагласно овом споразуму, биће у складу са националним законодавством Страна и принципима међународног права.

Члан 2.

Овај споразум неће утицати на права и обавезе Страна који произилазе из међународних уговора које су оне појединачно или заједно закључиле са другим државама и/или међународним организацијама и неће се користити против трећих држава.

Члан 3.

Термини који се користе у овом споразуму имају следеће значење:

- 1) Страна-пошиљалац је Страна која шаље особље, средства и опрему на територију Стране-примаоца.
- 2) Страна-прималац је Страна на чијој територији се налазе особље, средства и опрема Стране-пошиљача.
- 3) Особље су војна и/или цивилна лица на служби у институцијама и/или органима Страна.

Члан 4.

- (1) Надлежни органи за спровођење овог споразума су Министарство одбране Републике Србије за Владу Републике Србије и Министарство одбране Републике Кипра за Владу Републике Кипра.
- (2) Ради реализације овог споразума, надлежни органи Страна могу да закључе додатне споразуме.

Члан 5.

Стране ће остваривати сарадњу у следећим областима:

- 1) одбрамбене и безбедносне политике;
- 2) планирања одбране;
- 3) војноекономске сарадње;

- 4) војнонаучне сарадње;
- 5) војног образовања и обуке;
- 6) законодавства у области одбране;
- 7) војне медицине;
- 8) војне топографије и картографије;
- 9) мировних, хуманитарних и/или других сличних операција;
- 10) заштите животне средине у оквиру војних објеката;
- 11) социјалних, спортских и културних активности;
- 12) другим областима од заједничког интереса, о којима се Стране или њихови надлежни органи могу договорити.

Члан 6.

Сарадња између Страна оствариваће се:

- 1) званичним посетама;
- 2) радним групама и/или састанцима;
- 3) разменом искустава и консултацијама;
- 4) учешћем на вежбама;
- 5) учешћем на конференцијама, симпозијумима и семинарима;
- 6) разменом информација и докумената и истраживачким пројектима од заједничког интереса;
- 7) на друге начине о којима се Стране или њихови надлежни органи могу договорити.

Члан 7.

(1) Осим овог споразума, а у погледу специфичних потреба, надлежни органи Страна ће припремити Годишњи план билатералне сарадње за наредну годину, у ком ће бити наведене активности, време и место њиховог одржавања, надлежни органи, број учесника и/или друга питања у вези са организацијом и спровођењем Плана.

(2) Овлашћени представници надлежних органа Страна ће сваке године потписивати усаглашени Годишњи план билатералне сарадње.

Члан 8.

(1) У циљу реализације овог споразума, Стране ће размењивати искључиво информације за јавну употребу.

(2) Размена и заштита поверљивих информација биће предмет посебног споразума.

Члан 9.

(1) Стране и/или њихови надлежни органи ће, по принципу реципроцитета, сносити све трошкове који настану у вези са реализацијом активности предвиђених овим споразумом, и/или активности предвиђених додатним споразумима и/или плановима.

(2) Стране и/или њихови надлежни органи могу уговорити другачију поделу трошкова у погледу конкретних активности.

Члан 10.

(1) Особље Стране-пошиљаоца је обавезно да поштује законе, процедуре, прописе и обичаје Стране-примаоца током њиховог учешћа у активностима које се реализују на територији Стране-примаоца у складу са овим споразумом.

(2) Особље Стране-пошиљаоца дисциплински је одговорно свом команданту, односно вишем државном службенику или војном представнику на територији Стране-примаоца.

(3) Страна-прималац има искључиву кривичну јурисдикцију у погледу било ког кривичног дела и/или пропуста учињеног од стране било ког припадника особља Стране-пошиљаоца на територији Стране-примаоца.

(4) Стране неће потраживати никакву одштету у случају смрти и/или повреде и/или штете, које могу бити нанете њиховом особљу и/или имовини као резултат било ког дела или пропуста особља друге Стране током реализације овог споразума. Било који одштетни захтев може бити сачињен само уколико се поменуто дело или пропуст учине намерно и/или услед грубог немара. У тим случајевима, одштетни захтеви ће се решавати директним преговорима између Страна, без предавања трећој страни у надлежност на решавање.

(5) У случају смрти и/или повреде и/или штете које трећој страни нанесе особље Страна у току вршења активности у складу са овим споразумом, Стране ће се договорити у вези са плаћањем накнаде коју потражује трећа страна. Уколико се договор не постигне, случај ће бити предат надлежним судовима у земљи у којој се догодио инцидент који је проузроковао смрт и/или повреду и/или штету.

(6) Сваки одштетни захтев који није обухваћен одредбама ст. 4. и 5. овог члана, биће решаван у складу са националним законодавством државе на чијој територији се догодио инцидент који је довео до овог одштетног захтева.

Члан 11.

У случају потребе, Страна-прималац пружиће без надокнаде трошкова хитну медицинску и/или стоматолошку заштиту особљу Стране-пошиљаоца, под условом да то особље борави на територији Стране-примаоца у циљу реализације Споразума.

Члан 12.

Сви спорови који настану у погледу тумачења и/или спровођења овог споразума, Стране ће решавати искључиво преговорима и консултацијама и без посредовања треће стране и/или међународне организације.

Члан 13.

Стране могу усвојити измене и допуне овог споразума у било које време, заједничком писаном сагласношћу. Усвојене измене и допуне ступају на снагу у складу са чланом 15. овог споразума.

Члан 14.

(1) Било која од Страна може да откаже овај споразум писаним обавештењем другој Страни. Споразум престаје да важи шест месеци након пријема таквог обавештења.

(2) У случају отказивања овог споразума, све активности започете у периоду важења овог споразума биће реализоване под истим условима који су важили у складу са овим споразумом у време када су те активности настале.

(3) У случају престанка важења Споразума, сваки споразум сачињен сагласно члану 4. став 2. овог споразума, остаје и даље на снази, осим ако тај споразум не предвиђа другачије.

Члан 15.

(1) Овај споразум ступа на снагу даном пријема другог од два обавештења којим Стране обавештавају једна другу да су спровеле процедуре неопходне за ступање на снагу Споразума, у складу са својим националним законодавством.

(2) Споразум ће се привремено примењивати од дана потписивања.

(3) Овај споразум остаје на снази неограничени период и/или до отказивања сагласно члану 14. овог споразума.

Сачињен и потписан у Никозији, 10. фебруара 2010. године, у два истоветна примерка на српском, грчком и енглеском језику, при чему су сви примерци подједнако аутентични и имају једнаку важност. У случају разлика у тумачењу одредби овог споразума, меродаван је текст на енглеском језику.

ЗА ВЛАДУ
РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ

ЗА ВЛАДУ
РЕПУБЛИКЕ КИПРА

Драган ШУТАНОВАЦ, с.р.
министар одбране

Костас ПАПАКОСТАС, с.р.
министар одбране

Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном гласнику Републике Србије – Међународни уговори”.